

84P
B 039



DENGIZ SHOH
VA DONO VASILISA
МОРСКОЙ ЦАРЬ
И ВАСИЛИСА ПРЕМУДРАЯ



84P
039



Tarjimon Abdurahmon Akbar

Dengiz shohi va dono Vasilisa



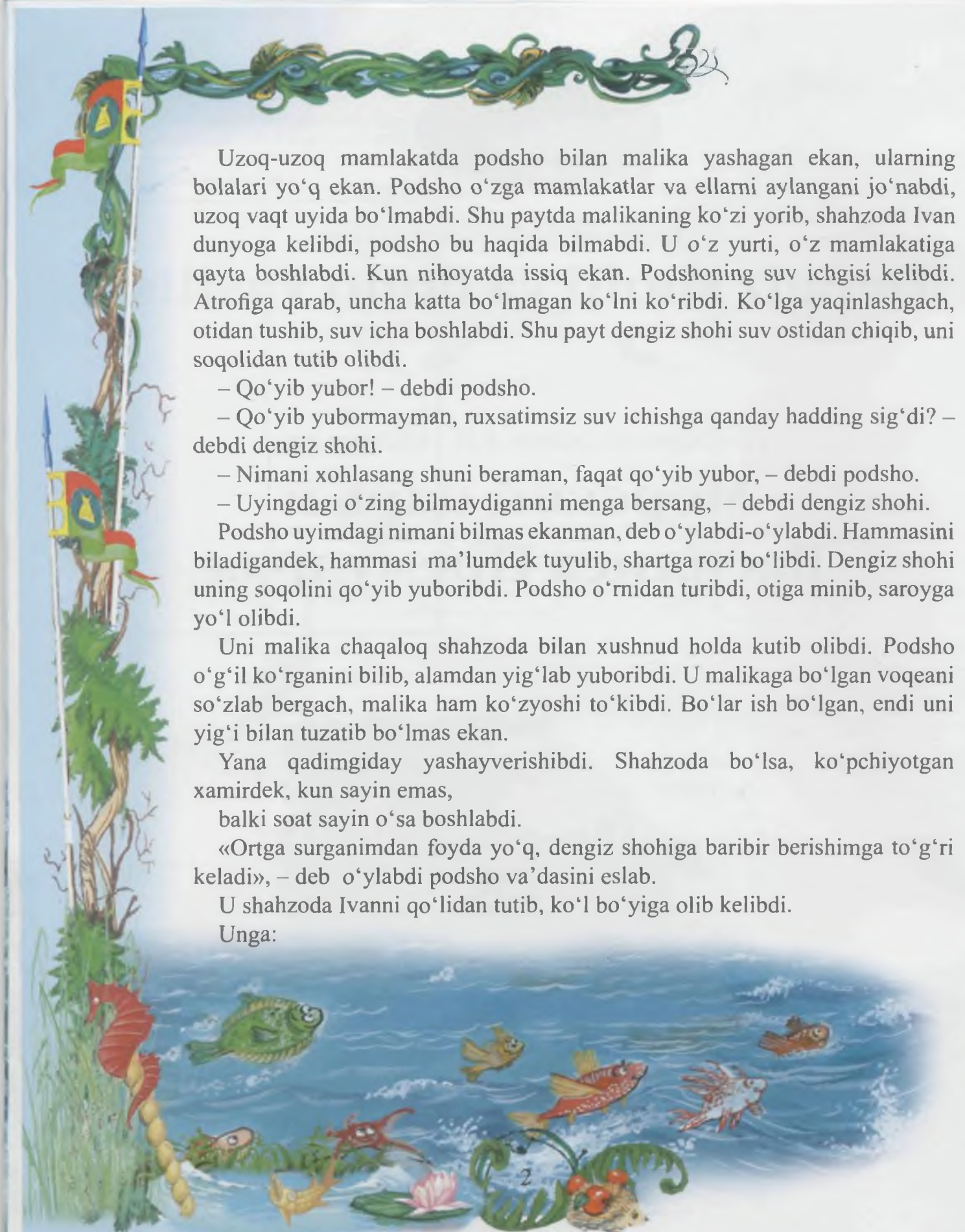
Из сборника сказок А.Н. Афанасьева

Морской царь и Василиса Премудрая



“DAVR NASHRIYOTI”
Toshkent - 2012

ГДБ Узбекистан
ИНВ. № 336260



Uzoq-uzoq mamlakatda podsho bilan malika yashagan ekan, ularning bolalari yo‘q ekan. Podsho o‘zga mamlakatlar va ellarni aylangani jo‘nabdi, uzoq vaqt uyida bo‘lmabdi. Shu paytda malikaning ko‘zi yorib, shahzoda Ivan dunyoga kelibdi, podsho bu haqida bilmabdi. U o‘z yurti, o‘z mamlakatiga qayta boshlabdi. Kun nihoyatda issiq ekan. Podshoning suv ichgisi kelibdi. Atrofga qarab, uncha katta bo‘lmagan ko‘lni ko‘ribdi. Ko‘lga yaqinlashgach, otidan tushib, suv icha boshlabdi. Shu payt dengiz shohi suv ostidan chiqib, uni soqolidan tutib olibdi.

– Qo‘yib yubor! – debdi podsho.

– Qo‘yib yubormayman, ruxsatimsiz suv ichishga qanday hadding sig‘di? – debdi dengiz shohi.

– Nimani xohlasang shuni beraman, faqat qo‘yib yubor, – debdi podsho.

– Uyingdagi o‘zing bilmaydiganni menga bersang, – debdi dengiz shohi.

Podsho uyimdagi nimani bilmas ekanman, deb o‘ylabdi-o‘ylabdi. Hammasini biladigandek, hammasi ma‘lumdek tuyulib, shartga rozi bo‘libdi. Dengiz shohi uning soqolini qo‘yib yuboribdi. Podsho o‘rnidan turibdi, otiga minib, saroyga yo‘l olibdi.

Uni malika chaqaloq shahzoda bilan xushnud holda kutib olibdi. Podsho o‘g‘il ko‘rganini bilib, alamdand yig‘lab yuboribdi. U malikaga bo‘lgan voqeani so‘zlab bergach, malika ham ko‘zyoshi to‘kibdi. Bo‘lar ish bo‘lgan, endi uni yig‘i bilan tuzatib bo‘lmas ekan.


Yana qadimgiday yashayverishibdi. Shahzoda bo‘lsa, ko‘pchiyotgan xamirdek, kun sayin emas,

balki soat sayin o‘sa boshlabdi.

«Ortga surganimdan foyda yo‘q, dengiz shohiga baribir berishimga to‘g‘ri keladi», – deb o‘ylabdi podsho va‘dasini eslab.

U shahzoda Ivanni qo‘lidan tutib, ko‘l bo‘yiga olib kelibdi.

Unga:



За тридевять земель, в тридесятом государстве жил-был царь с царицею; детей у них не было. Поехал царь по чужим землям, по дальним сторонам; долгое время дома не бывал; на ту пору родила ему царица сына, Ивана-царевича, а царь про то и не ведает. Стал он держать путь в своё государство, стал подъезжать к своей земле, а день-то был жаркий, солнце так и пекло! И напала на него жажда – что ни дать, только бы воды испить! Осмотрелся кругом и видит невдалеке большое озеро; подъехал к озеру, слез с коня, давай глотать студёную воду. Пьёт и не чует беды; а царь морской ухватил его за бороду.

– Пусти! – просит царь.

– Не пущу, не смей пить без моего ведома!

– Какой хочешь возьми откуп – только отпусти!

– Давай то, чего дома не знаешь.

Царь подумал-подумал – чего он дома не знает? Кажись, всё знает, всё ему ведомо, – и согласился. Попробовал – бороду никто не держит; встал с земли, сел на коня и поехал восвояси.

Вот приезжает домой, царица встречает его с царевичем, такая радостная; а он как узнал про своё милое детище, так и залился горькими слезами. Рассказал царице, как и что с ним было, поплакали вместе, да ведь делать-то нечего, слезами дела не поправишь.

Стали они жить по-старому; а царевич растёт себе да растёт, словно тесто на опаре – не по дням, а по часам, и вырос большой. «Сколько ни держать при себе, – думает царь, – а отдавать надобно: дело неминуемое!»

Взял Ивана-царевича за руку, привёл прямо к озеру.

– Поищи здесь, – говорит, – мой перстень; я ненароком вчера обронил.







– Shu yerdan kecha yo‘qotib qo‘ygan uzugimni izlab topgin, – debdi-da, shahzodani yolg‘iz qoldirib, saroyga qaytib ketibdi.

Shahzoda uzukni izlab qirg‘oq bo‘ylab ketaveribdi. Uning qarshisidan bir kampir chiqib qolibdi.

– Shahzoda Ivan, qayoqqa ketayapsan? – deb so‘rabdi u.

– Jonga tegmay, meni tinch qo‘y, qari jodugar, sensiz ham tashvishim boshimdan oshib-toshib yotibdi, – debdi shahzoda uni jerkib.

– O‘zing bilasan... – kampir shunday deb yo‘lida ketaveribdi.

Shahzoda Ivan: «Kampirni bekorga koyidim-da. Kel, uni orqaga qaytaraman. Qariyalar aqlli va ziyrak bo‘lishadi. Ehtimol, biror yaxshi gap aytar», – deb o‘ylabdi.

U kampirni chaqirib, undan kechirim so‘rabdi.

– Buvijon, orqaga qayting. Meni ahmoqona so‘zlarim uchun kechiring. Otam yo‘qotgan uzugini izlab topishimni buyurdi. Uzuk bo‘lsa, yer-u ko‘kda yo‘q, – debdi.

– Gap uzukda emas, – debdi kampir. – Otang seni dengiz shohiga tuhfa qilgan. Hozir dengiz shohi suvdan chiqib, seni o‘z suv osti mamlakatiga olib ketadi.



Оставил одного царевича, а сам повернул домой.

Стал царевич искать перстень, идёт по берегу, и попадаетея ему навстречу старушка.

– Куда идёшь, Иван-царевич?

– Отвяжись, не докучай, старая ведьма! И без тебя досадно.

– Ну, оставайся... – И пошла старушка в сторону.

А Иван-царевич пораздумался: «За что обругал я старуху? Дай ворочу её; старые люди хитры и догадливы! Авось что и доброе скажет».

И стал ворочать старушку:

– Воротись, бабушка, да прости моё слово глупое! Ведь я с досады вымолвил: заставил меня отец перстень искать, хожу-высматриваю, а перстня нет как нет!

– Не за перстнем ты здесь; отдал тебя отец морскому царю: выйдет морской царь и возьмёт тебя с собою в подводное царство.





Shahzoda achchiq-achchiq yig'labdi.

– Qayg'urma, shahzoda Ivan! Sening ko'changda ham bayram bo'lib qolar. Mening so'zlarimga quloq sol. Hov anavi qorag'at butasi ortiga berkinib, tovushingni chiqarmasdan o'tir. Bu yoqqa avval o'n ikkita kaptar – o'n ikkita go'zal qiz, so'ng ular ortidan o'n uchinchi uchib keladi-da, ko'lda cho'mila boshlashadi. Sen eng oxiri uchib kelgan kaptarning kiyimlarini yashirib qo'y. U o'z uzugini senga sovg'a qilmaguncha kiyimlarini qo'liga berma. Shu yumushni bajara olmasang, xarob bo'lasan: dengiz shohining qasri qoziqdevor bilan o'ralgan. Har bir qoziqda bittadan kalla bor, faqat bittasida hech nima yo'q. Boshing yana o'sha qoziqqa ilinib qolmasin, – debdi kampir shahzodaga.

Shahzoda Ivan kampirga rahmat aytib, qorag'at butasi orqasiga berkinib, kaptarlarning uchib kelishini kuta boshlabdi.

Bir payt o'n ikkita kaptar uchib kelibdi. Yerga qo'nishib, so'z bilan ta'riflab bo'lmaydigan darajada go'zal qizlarga aylanishibdi. Kiyimlarini yechishib, ko'lga tushib o'ynab, kulib, qo'shiq aytib, cho'mila boshlashibdi.

Ular ortidan o'n uchinchi kaptar uchib kelibdi. U ham yerga qo'nib, go'zal qizga aylanibdi. Oppoq ko'ylagini yechib, suvga tushibdi. U boshqa qizlarning barchasidan zebo va hurliqo ekan!

Shahzoda Ivan undan ko'zlarini ololmabdi, qizga termulib turaveribdi, oxiri kampirning gaplari yodiga tushib, ko'ylagini yechgan joyidan olib yashirib qo'yibdi.

Go'zal qiz suvdan chiqib, kiyimini topa olmabdi. Qizlar ham izlashibdi, biroq ular ham hech qayerdan topa olishmabdi.



Горько заплакал царевич.

– Не тужи, Иван-царевич! Будет и на твоей улице праздник; только слушайся меня, старуху. Спрячься вон за тот куст смородины и притаись тихохонько. Прилетят сюда двенадцать голубиц – всё красных девиц, а вслед за ними и тринадцатая; станут в озере купаться, а ты тем временем унеси у последней сорочку и до тех пор не отдавай, пока не подарит она тебе своего колечка. Если не сумеешь этого сделать, ты погиб навеки; у морского царя кругом всего дворца стоит частокол высокий, на целые на десять вёрст, и на каждой спице по голове воткнуто; только одна порожняя, не угоди на неё попасть!

Иван-царевич поблагодарил старушку, спрятался за смородиновый куст и ждёт поры-времени.

Вдруг прилетают двенадцать голубиц; ударились о сыру землю и обернулись красными девицами, все до единой красоты несказанной: ни вздумать, ни взгадать, ни пером написать! Поскидали платья и пустились в озеро: играют, плещутся, смеются, песни поют.


Вслед за ними прилетела и тринадцатая голубица; ударилась о сыру землю, обернулась красной девицей, сбросила с белого тела сорочку и пошла купаться; и была она всех пригожее, всех красивее!

Долго Иван-царевич не мог отвести очей своих, долго на неё заглядывался, да припомнил, что говорила ему старуха, подкрался и унёс сорочку.

Вышла из воды красная девица, хватилась – нет сорочки, унёс кто-то; бросились все искать, искали, искали – не видать нигде.

– Не ищите, милые сестрицы! Улетайте домой; я сама виновата – недосмотрела, сама и отвечать буду.





– Aziz opajonlarim, shuncha izlashganingiz yetar. Endi uyga qaytinglar, o‘zim aybdorman, bariga o‘zim javob beraman, – debdi qiz opalariga.

Qizning opalari yana kaptarlarga aylanishib, qanot qoqib uchib ketishibdi. Zebo qiz yolg‘iz qolib, yana ko‘ylagini qidira boshlabdi.

– Ko‘ylagimni kim olgan bo‘lsa ham, bu yoqqa chiqsin, kekxa odam bo‘lsa – tug‘ishgan otam bo‘ladi, o‘rta yosh bo‘lsa – sevimli akam bo‘ladi, tengqurim bo‘lsa – aziz do‘stim bo‘ladi, – debdi qiz.

Qiz oxirgi so‘zlarini aytishi bilan shahzoda Ivan yashiringan joyidan chiqibdi. Qiz unga oltin uzugini berib:

– Oh, Shahzoda Ivan! Buncha hayallading? Dengiz shohi g‘azab otiga mingan. Mana bu yo‘l uning suv osti saltanatiga olib boradi. Qo‘rqmasdan yo‘lga tush. U yerda meni topasan, men dengiz shohining qizi Dono Vasilisa bo‘laman, – debdi.

Dono Vasilisa kaptarga aylanib uchib ketibdi. Shahzoda Ivan esa suv osti mamlakatiga ravona bo‘libdi. Ko‘rsa, u yerda ham xuddi yer yuzidagidek dalalar, o‘tloqlar, yam-yashil daraxtzorlar bor emish, quyosh nur sochib turgan-mish. U dengiz shohining huzuriga boribdi. Shoh g‘azablanib:



Сестрицы – красные девицы ударились о сыру землю, сделались голубицами, взмахнули крыльями и полетели прочь. Осталась одна девица, осмотрелась кругом и промолвила:

– Кто бы ни был таков, у кого моя сорочка, выходи сюда; коли старый человек — будешь мне родной батюшка, коли средних лет – будешь братец любимый, коли ровня мне – будешь милый друг!


Только сказала последнее слово, показался Иван-царевич. Подала она ему золотое колечко и говорит:

– Ах, Иван-царевич! Что долго не приходил? Морской царь на тебя гневается. Вот дорога, что ведёт в подводное царство; ступай по ней смело! Там и меня найдёшь; ведь я дочь морского царя, Василиса Премудрая.

Обернулась Василиса Премудрая голубкою и улетела от царевича. А Иван-царевич отправился в подводное царство; видит – и там свет такой







– Nega buncha hayallading? Endi gunohingni bir xizmatimni bajarib yuvasan: mening eniga ham, bo'yiga ham jar-soy, yoriq va chag'irtosh qoplagan o'ttiz chaqirim bo'sh yotgan yerim bor. Ertaga tonggacha yer kaftdek tekislangan, javdar ekilgan, javdar o'sib, bo'yi zog'chani ko'madigan bo'lsin. Aytganimni bajarmasang, boshing tanangdan judo bo'ladi! – debdi.

Shahzoda Ivan dengiz shohining buyrug'ini eshitib ko'zlari yoshga to'lib yo'lga tushibdi. Uni baland ko'shkning derazasidan qarab turgan Dono Vasilisa ko'rib qolibdi.

– Salom, shahzoda Ivan! Nega yig'layapsan? – deb so'rabdi u.

– Nega ham yig'lamay? – debdi shahzoda. – Dengiz shohi menga bir kechada uchli toshlarni terib, jar-soy va yoriqlarni to'ldirib, tekislab, javdar ekishni, javdarning ertaga ertalabgacha zog'chani ko'madigan darajada undirib o'stirishni buyurdi.

– Bu kulfat emas. Kulfatning kattasi oldinda turibdi. Hozir yotib uxla, xudo xohlasa, shohning aytganlari tonggacha tayyor bo'ladi, – debdi qiz.

Shahzoda Ivan uxlash uchun yotibdi. Dono Vasilisa yo'lakka chiqib, baland ovozda:

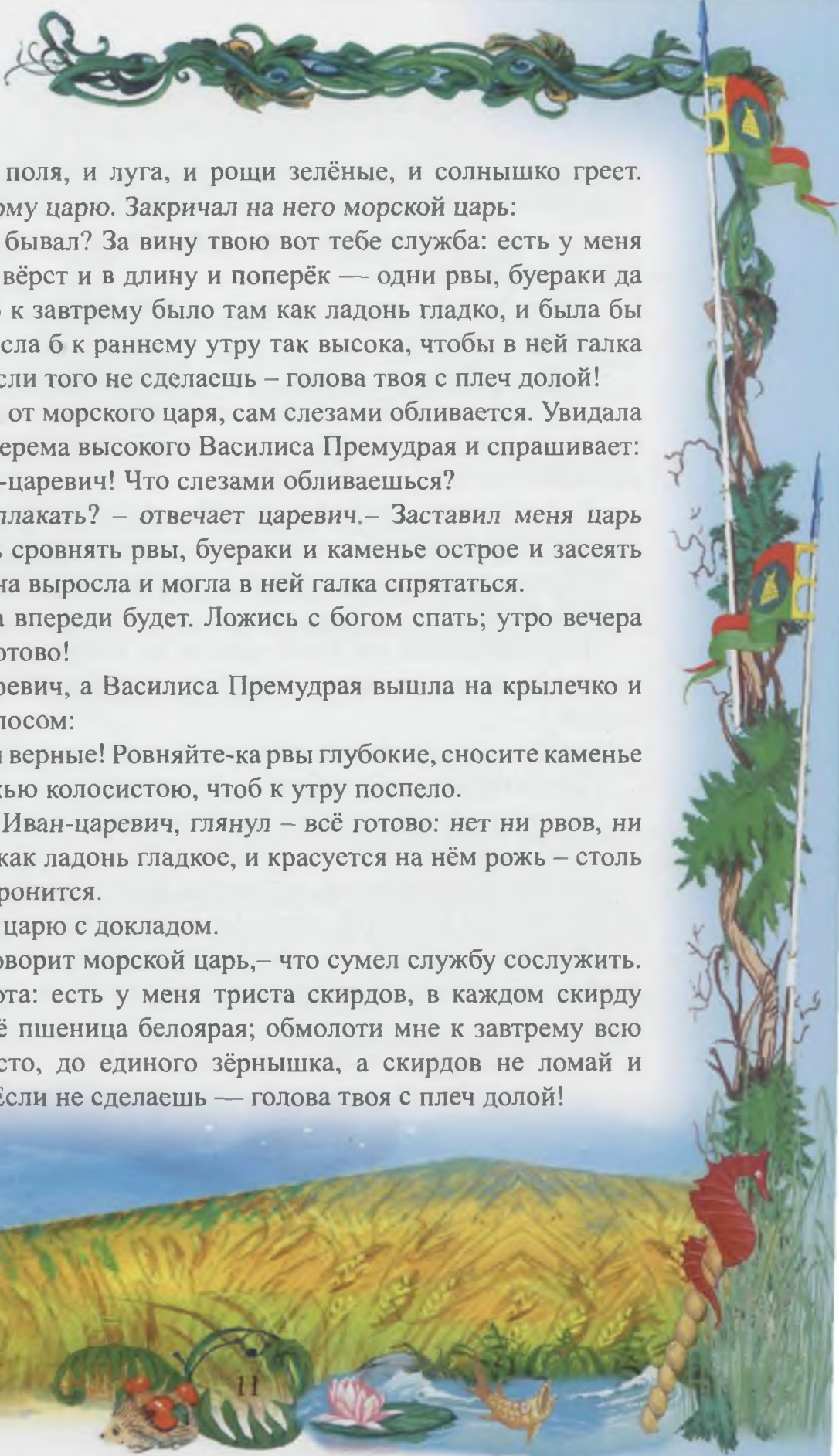
– Ey, siz mening xizmatkorlarim. Jar-soy, chuqur yoriqlarni to'ldiring, o'tkir uchli toshlarni bitta qo'ymay tering. Ertalabgacha o'sib, zog'chani berkita oladigan javdar bug'doyini eking! – deb baqiribdi.

Shahzoda Ivan ertalab turib ko'rsaki, tashlandiq yer kaftdek tekislanib, chag'irtoshlar terilib, javdar ekilgan emish. Javdarning bo'yi zog'chani berkitar emish.

Shahzoda shohga buyrug'i bajarilganligini aytibdi.

– Rahmat senga, – debdi dengiz shohi, – ishni uddalay olding. Endi senga boshqa yumush buyuraman: mening o'ttizta poxol g'aramim, har bir





же, как у нас, и там поля, и луга, и рощи зелёные, и солнышко греет. Приходит он к морскому царю. Закричал на него морской царь:

– Что так долго не бывал? За вину твою вот тебе служба: есть у меня пустошь на тридцать вёрст и в длину и поперёк — одни рвы, буераки да каменьё острое! Чтоб к завтраму было там как ладонь гладко, и была бы рожь посеяна, и выросла б к раннему утру так высока, чтобы в ней галка могла схорониться. Если того не сделаешь — голова твоя с плеч долой!

Идёт Иван-царевич от морского царя, сам слезами обливается. Увидала его в окно из своего терема высокого Василиса Премудрая и спрашивает:

– Здравствуй, Иван-царевич! Что слезами обливаешься?

– Как же мне не плакать? — отвечает царевич. — Заставил меня царь морской за одну ночь сровнять рвы, буераки и каменьё острое и засеять рожью, чтоб к утру она выросла и могла в ней галка спрятаться.

– Это не беда, беда впереди будет. Ложись с богом спать; утро вечера мудренее, всё будет готово!


Лёг спать Иван-царевич, а Василиса Премудрая вышла на крылечко и крикнула громким голосом:

– Гей, вы, слуги мои верные! Ровняйте-ка рвы глубокие, снесите каменьё острое, засевайте рожью колосистою, чтоб к утру поспело.

Проснулся на заре Иван-царевич, глянул — всё готово: нет ни рвов, ни буераков, стоит поле как ладонь гладкое, и красуется на нём рожь — столь высока, что галка схоронится.

Пошёл к морскому царю с докладом.

– Спасибо тебе, — говорит морской царь, — что сумел службу сослужить. Вот тебе другая работа: есть у меня триста скирдов, в каждом скирду по триста копен — всё пшеница белоярая; обмолоти мне к завтраму всю пшеницу чисто-начисто, до единого зёрнышка, а скирдов не ломай и снопов не разбивай. Если не сделаешь — голова твоя с плеч долой!



g'aramda o'ttiz bog'lamdan oq boshli bug'doyim bor. Ertaga ertalabgacha g'aramlarni buzmasdan, bog'lamlarni sindirmasdan, bitta ham donni qoldirmay top-toza qilib yanchib berasan. Yumushimni bajara olmasang, boshing tanangdan judo bo'ladi.

– Xo'p bo'ladi, janobi oliylari!– debdi shahzoda Ivan. Yana ko'chadan ko'zyoshi qilib o'tibdi.

– Nega yig'layapsan, Ivan? – deb so'rabdi undan Dono Vasilisa.

– Yig'lamay bo'ladimi? Dengiz shohi ertalabgacha g'aram va bog'lamlarni egmay, bukmay, sindirmay bitta ham donni yo'qotmay, barcha g'allani yanchishni buyurdi! – debdi shahzoda.

– Bu kulfat emas. Kulfat hali oldinda, – debdi Vasilisa. – Borib uxla, xudo xohlasa, ertalabgacha shohning aytgani tayyor bo'ladi.

Shahzoda uxlash uchun yotibdi. Dono Vasilisa yo'lakka chiqib bor ovozda shunday debdi:

– Hoy, chumolilar, yer yuzida qancha bo'lsangiz, baringiz bu yoqqa keling, otaxonning g'aramlaridagi g'allani bitta qo'ymay top-toza qilib terib, to'plab bering!

Dengiz shohi ertalab shahzoda Ivanni huzuriga chorlab:

– Topshirig'imni bajardingmi? – deb so'rabdi.

– Bajardim, janobi oliylari! – debdi shahzoda.

– Qani, borib ko'raylik-chi, – debdi shoh.

Ular xirmonga borishibdi. G'aramlar hech narsa tegmagandek turganmish, g'alla omboriga borishibdi, xampalar don bilan liq to'la emish.

– Rahmat senga, og'ayni, – debdi dengiz shohi. – Endi menga toza mumdan cherkov qurib ber. U ertalabgacha tayyor bo'lsin. Bu sening oxirgi xizmatimg bo'ladi.

Shahzodaning ko'zyoshlari yana daryo bo'libdi.

– Buncha ko'zyosh qilmasang? – deb so'rabdi Dono Vasilisa o'zining baland ko'shkidan.

– Mendek yigit yig'lamay, kim yig'lasin? Dengiz shohi bir kechada toza mumdan cherkov qurishni buyurdi.





– Слушаю, ваше величество! – сказал Иван-царевич; опять идёт по двору да слезами обливается.

– О чём так горько плачешь? – спрашивает его Василиса Премудрая.

– Как же мне не плакать? Приказал мне царь морской за одну ночь все скирды обмолотить, зерна не обронить, а скирдов не ломать и снопов не разбивать.

– Это не беда, беда впереди будет! Ложись спать с богом, утро вечера мудренее.

Царевич лёг спать, а Василиса Премудрая вышла на крылечко и закричала громким голосом:

– Гей, вы, муравьи ползучие! Сколько вас на белом свете ни есть – все ползите сюда и повыберите зерно из батюшкиных скирдов чисто-начисто.

Поутру зовёт морской царь Ивана-царевича:

– Сослужил ли службу?

– Сослужил, ваше величество!

– Пойдём посмотрим.

Пришли на гумно — все скирды стоят нетронуты, пришли в житницы – все закрома полнёхоньки зерном.

– Спасибо тебе, брат! — сказал морской царь. – Сделай мне ещё церковь из чистого воску, чтобы к рассвету была готова: это будет твоя последняя служба.

Опять идёт Иван-царевич по двору, слезами умывается.

– О чём горько плачешь? – спрашивает его из высокого терема Василиса Премудрая.

– Как мне не плакать, доброму молодцу? Приказал морской царь за одну ночь сделать церковь из чистого воску.

– Ну, это ещё не беда, беда впереди будет. Ложись-ка спать, утро вечера мудренее.

Царевич улёгся спать, а Василиса Премудрая вышла на крылечко и закричала громким голосом:





– Bu kulfat emas, hamma kulfat oldinda. Yotgin-da, uxla, tonggacha bir gap bo‘lar, – debdi Vasilisa.

Shahzoda yotib uxlabdi. Dono Vasilisa yo‘lakka chiqib, bor ovozda chaqiribdi:

– Hoy, siz ishchan arilar! Dunyoda qancha bo‘lsangiz, baringiz bu yoqqa keling, ertalabgacha toza mumdan cherkov qurib bering!

Ertalab shahzoda Ivan uyqudan uyg‘onib toza mumdan qurilgan cherkovni ko‘ribdi. Shohga buyrug‘i bajarilganligini aytibdi.

– Rahmat senga, shahzoda Ivan. Buyurgan yumushlarimni hech kim sendek bajarib ko‘nglimni olmagan edi. Mening merosxo‘rim bo‘l, o‘n uchta qizimdan biriga uylanib, saltanatimni avaylab asra! – debdi unga shoh.

Shahzoda Ivan Dono Vasilisani tanlabdi. Shu zahoti ularni nikohlashib, uch kun to‘y-u tomosha qilishibdi.

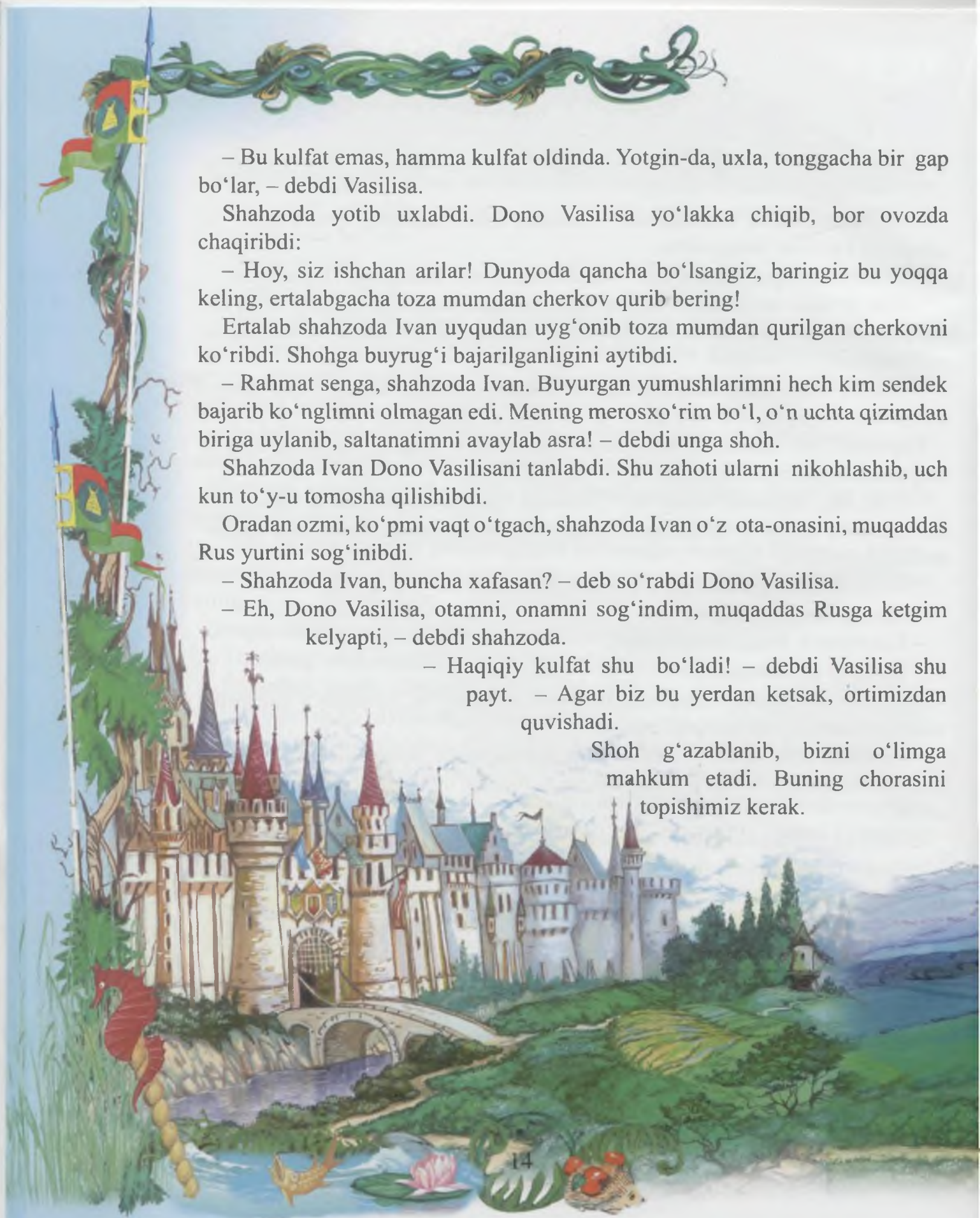
Oradan ozmi, ko‘pmi vaqt o‘tgach, shahzoda Ivan o‘z ota-onasini, muqaddas Rus yurtini sog‘inibdi.


– Shahzoda Ivan, buncha xafasan? – deb so‘rabdi Dono Vasilisa.

– Eh, Dono Vasilisa, otamni, onamni sog‘indim, muqaddas Rusga ketgim kelyapti, – debdi shahzoda.

– Haqiqiy kulfat shu bo‘ladi! – debdi Vasilisa shu payt. – Agar biz bu yerdan ketsak, ortimizdan quvishadi.

Shoh g‘azablanib, bizni o‘limga mahkum etadi. Buning chorasini topishimiz kerak.





– Гей, вы, пчёлы работающие! Сколько вас на белом свете ни есть – все летите сюда и слепите из чистого воску церковь Божию, чтоб к утру была готова!

Поутру встал Иван-царевич, глянул — стоит церковь из чистого воску, и пошёл к морскому царю с докладом.

– Спасибо тебе, Иван-царевич! Каких слуг у меня ни было, ни-кто не сумел так угодить, как ты. Будь же за то моим наследником, всего царства оберегателем; выбирай себе любую из тринадцати дочерей моих в жёны.

Иван-царевич выбрал Василису Премудрую; тотчас их обвенчали и на радостях пировали целых три дня.

Ни много ни мало прошло времени, стосковался Иван-царевич по своим родителям, захотелось ему на святую Русь.

– Что так грустен, Иван-царевич?

– Ах, Василиса Премудрая, сгрустнулось по отцу, по матери, захотелось на святую Русь.

– Вот это беда пришла! Если уйдём мы, будет за нами погоня великая; царь морской разгневается и предаст нас смерти. Надо ухитриться!

Плюнула Василиса Премудрая в трёх углах, заперла двери в своём тереме и побежала с Иваном-царевичем на святую Русь.

На другой день ранёхонько приходят посланные от морского царя – молодых подымать, во дворец к царю звать. Стучатся в двери:

– Проснитесь, пробудитесь! Вас батюшка зовёт.

– Ещё рано, мы не выспались, приходите после! – отвечает одна слянка.



Dono Vasilisa uchta burchakka tuplab, o'z ko'shkini ichkarisidan berkitib, shahzoda Ivan bilan muqaddas Rusga jo'nab ketibdi.

Ertasi kuni ertalab dengiz shohining elchilari Dono Vasilisa bilan Shahzoda Ivanni uyqudan uyg'otib, shohning qasriga olib ketish uchun kelishibdi.

Ular eshikni taqillatishib:

– Uyg'ona qolinglar, tura qolinglar! Otangiz sizlarni o'z huzuriga chorlayapti! – deyishibdi.

– Hali barvaqt, uyquga to'yganimiz yo'q, keyinroq kelinglar, – deb javob beribdi birinchi tupuk.

Kelganlar ortiga qaytib ketishibdi. Biror soatdan so'ng yana kelishib eshikni taqillatishibdi:

– Uyg'onish vaqti bo'ldi, uxlash vaqti o'tdi!

– Biroz sabr qilinglar, turayapmiz, kiyinyapmiz, – debdi ikkinchi tupuk.

Dengiz shohining g'azabi qaynabdi, bular buncha imillashayapti, deb uchinchi bor elchilarini jo'natibdi.

– Hozir chiqamiz! – debdi uchinchi tupuk.

Elchilar kutishibdi-kutishibdi: yana eshikni taqillatishibdi: hech qanday ovoq eshitilmabdi. Eshikni buzishib, ichkarida hech kim yo'qligiga amin bo'lishibdi.

Ular shohga kelin-kuyovning qochib ketganini ma'lum qilishibdi. Shoh darg'azab bo'lib, qizi bilan kuyovini quvishga farmon beribdi.

Dono Vasilisa bilan shahzoda Ivan bu paytda uzoq-uzoqlarda ketib borishayotgan ekan.

Ular uchqur otlarida dam olmasdan yo'l yuraverishibdi.



Вот посланные ушли, обождали час-другой и опять стучатся:

– Не пора-время спать, пора-время вставать!

– Погодите немного: встанем, оденемся! – отвечает вторая слюнка.

В третий раз приходят посланные: царь-де морской гневается, зачем так долго они прохлаждаются.

– Сейчас будем! – отвечает третья слюнка.

Подождали-подождали посланные и давай опять стучаться: нет отклика, нет отзыва! Выломали двери, а в тереме пусто.

Доложили царю, что молодые убежали; озлобился он и послал за ними погоню великую.

А Василиса Премудрая с Иваном-царевичем уже далеко-далеко! Скачут на борзых конях без остановки, без роздыху.

– Ну-ка, Иван-царевич, припади к сырой земле да послушай, нет ли погони от морского царя?

Иван-царевич соскочил с коня, припал ухом к сырой земле и говорит:

– Слышу я людскую молвь и конский топ!

– Это за нами гонят!

– сказала Василиса Премудрая и тотчас обратила коней зелёным лугом, Ивана-царевича – старым пастухом, а сама сделалась смирной овечкою.

Наезжает погоня:

– Эй, старичок!

Не видал ли ты – не проскакал ли здесь добрый молодец с красной девицей?





– Qani, shahzoda Ivan, yerga qulog‘ingni tutib ko‘r-chi, dengiz shohi bizni quvib kelmayaptimikan? – debdi Dono Vasilisa.

Shahzoda Ivan otdan sakrab tushib, yerga qulog‘ini tutib:

– Odamlarning tovushi, otlar tuyog‘ining dupurini eshitayapman! – debdi.

– Ular ortimizdan quvib kelishyapti, – debdi Dono Vasilisa. So‘ng shu onda otlarni ko‘m-ko‘k o‘tloqqa, shahzoda Ivanni qari cho‘ponga aylantirib qo‘yibdi. O‘zi yuvoshgina qo‘ziga aylanib olibdi.

Quvib kelayotganlar cholning yonida to‘xtab, undan:


– Hoy, otaxon, shu yerdan otlarga mingan bir yigit bilan bir qiz o‘tganini ko‘rmadingizmi? – deb so‘rashibdi.

– Yo‘q, mehribon odamlar, ko‘rganim yo‘q, – deb javob beribdi shahzoda Ivan. – Qirq yildan buyon shu yerda suruvni o‘tlataman. Boshim ustidan birorta qush, yonimdan birorta hayvon o‘tgan emas.

Quvib kelayotganlar ortga qaytib, shohga:

– Shoh hazrati oliylari, yo‘lda qo‘zisini o‘tlatib yurgan choldan bo‘lak hech kimni ko‘rmadik! – deyishibdi.

– Nega ularni tutmadinglar! Ular o‘shalar-ku! – deb qichqiribdi dengiz shohi. So‘ng boshqa izquvarlarni ular ortidan jo‘natibdi. Shahzoda Ivan bilan Dono Vasilisa bu paytda uchqur otlarini uzoq-uzoqlarda yeldirib ketishayotgan ekan.



– Нет, люди добрые, не видал, – отвечает Иван-царевич. – Сорок лет, как пасу на этом месте – ни одна птица мимо не пролётывала, ни один зверь мимо не прорыскивал!

Воротилась погоня назад:

– Ваше царское величество! Никого в пути не наехали, видали только: пастух овечку пасёт.

– Что ж не хватали? Ведь это они были! – закричал морской царь и послал новую погоню.

А Иван-царевич с Василисой Премудрою давным-давно скачут на борзых конях.

– Ну, Иван-царевич, припади к сырой земле да послушай, нет ли погони от морского царя?

Иван-царевич слез с коня, припал ухом к сырой земле.



– Shahzoda Ivan, yerga tushib quloq sol-chi, ortimizdan dengiz shohining odamlari quvib kelishmayaptimikan? – debdi Dono Vasilisa.

Shahzoda Ivan otdan tushib, yerga qulog'ini tutibdi.

– Odamlarning tovushi va otlarning dupurini eshitayapman, – debdi u.

– Ular ortimizdan quvib kelishyapti! – debdi Dono Vasilisa. So'ng shahzoda Ivanni qari popga, otlarni daraxtlarga, o'zini esa cherkovga aylantirib qo'yibdi.

Quvi kelayotganlar popga yaqinlashib:

– Hoy, otaxon, shu yerdan qo'zi yetaklagan qariya o'tmadimi? – deb so'rashibdi.

– Yo'q, aziz odamlar, qo'zini ham, qariyani ham ko'rganim yo'q.

Qirq yildan beri shu cherkovda mehnat qilaman. Yonimdan birorta qush, birorta hayvon o'tmagan, – debdi shahzoda.

Quvayotganlar yana orqaga qaytishibdi. Ular shohga:

– Shoh hazrati oliylari. Cho'pon bilan qo'zini topa olmadik. Biroq yo'lda cherkov yonida qari popni uchratdik, – deyishibdi.

– Nega cherkovni buzib, popni qo'lga olmadinglar. Malika bilan shahzoda o'shalar-ku! – deb qichqiribdi dengiz shohi.



– Слышу я людскую молвь и конский топ, – говорит.
– Это за нами гонят! – сказала Василиса Премудрая; сама сделалась церковью, Ивана-царевича обратила стареньким попом, а лошадей – деревьями.

Наезжает погоня:

– Эй, батюшка! Не видал ли ты, не проходил ли здесь пастух с овечкою?

– Нет, люди добрые, не видал. Сорок лет тружусь в этой церкви – ни одна птица мимо не пролётывала, ни один зверь мимо не прорыскивал!

Повернула погоня назад:

– Ваше царское величество! Нигде не нашли пастуха с овечкою; только в пути и видели что церковь да попа-старика.


– Что же вы церковь не разломали, попа не захватили? Ведь это они самые были! – закричал морской царь и сам поскакал вдогонь за Иваном-царевичем и Василисою Премудрою.

А они далеко ускакали.

Опять говорит
Василиса Премудрая:

– Иван-царевич!





Shoh shunday deb Dono Vasilisa bilan shahzoda Ivanni quvishga tushibdi. Bu paytda Dono Vasilisa bilan shahzoda Ivan ancha yiroqda ekan.

Dono Vasilisa Ivanga:

– Shahzoda Ivan, yerga quloq sol-chi, bizni quvlaymizmi? – debdi. Shahzoda Ivan otdan tushib yerga qulog‘ini tutibdi.


– Odam tovushi va otning dupurini eshityapman, – debdi shahzoda.

– Shohning o‘zi ot choptirib bizni quvib kelayapti, – debdi Dono Vasilisa.

Dono Vasilisa otni ko‘lga, shahzoda Ivanni erkak o‘rdakka, o‘zini esa moda o‘rdakka aylantirib qo‘yibdi.

Dengiz shohi ko‘l bo‘yiga ot choptirib kelib, erkak va moda o‘rdak kimlar ekanini darrov fahmlab, burgutga aylanibdi. U ikkalasini ham o‘ldirmoqchi bo‘libdi, biroq niyati amalga oshmabdi. Yuqoridan erkak o‘rdakka chang solmoq bo‘lib uchib tushishi bilan, o‘rdak sho‘ng‘ib suv ostiga kirib ketibdi. Moda o‘rdak ham burgut yaqinlashishi bilan suv ostiga sho‘ng‘ibdi. Shoh o‘zini suvga urgani qolibdi. Oxiri bir ish chiqmagach, shoh o‘z suv osti yurtiga ravona bo‘libdi. Dono Vasilisa bilan shahzoda Ivan fursatini topib suvdan chiqishibdi-da, Rus yurtiga jo‘nab ketishibdi.





Припади к сырой земле – не слышать ли погони?


Слез Иван-царевич с коня, припал ухом к сырой земле:

– Слышу я людскую молвь и конский топ пуще прежнего.

– Это сам царь скачет.

Оборотила Василиса Премудрая коней озером, Ивана-царевича – селезнем, а сама сделалась уткойю.

Прискакал царь морской к озеру, тотчас догадался, кто таковы утка и селезень, ударился о сыру землю и обернулся орлом. Хочет орёл убить их до смерти, да не тут-то было: что ни разлетится сверху... вот-вот ударит селезня, а селезень в воду нырнёт; вот-вот ударит утку, а утка в воду нырнёт! Бился, бился, так ничего и не смог сделать. Поскакал царь морской в своё подводное царство, а Василиса Премудрая с Иваном-царевичем выждали доброе время и поехали на святую Русь.







Tarjimon Abdurahmon Akbar

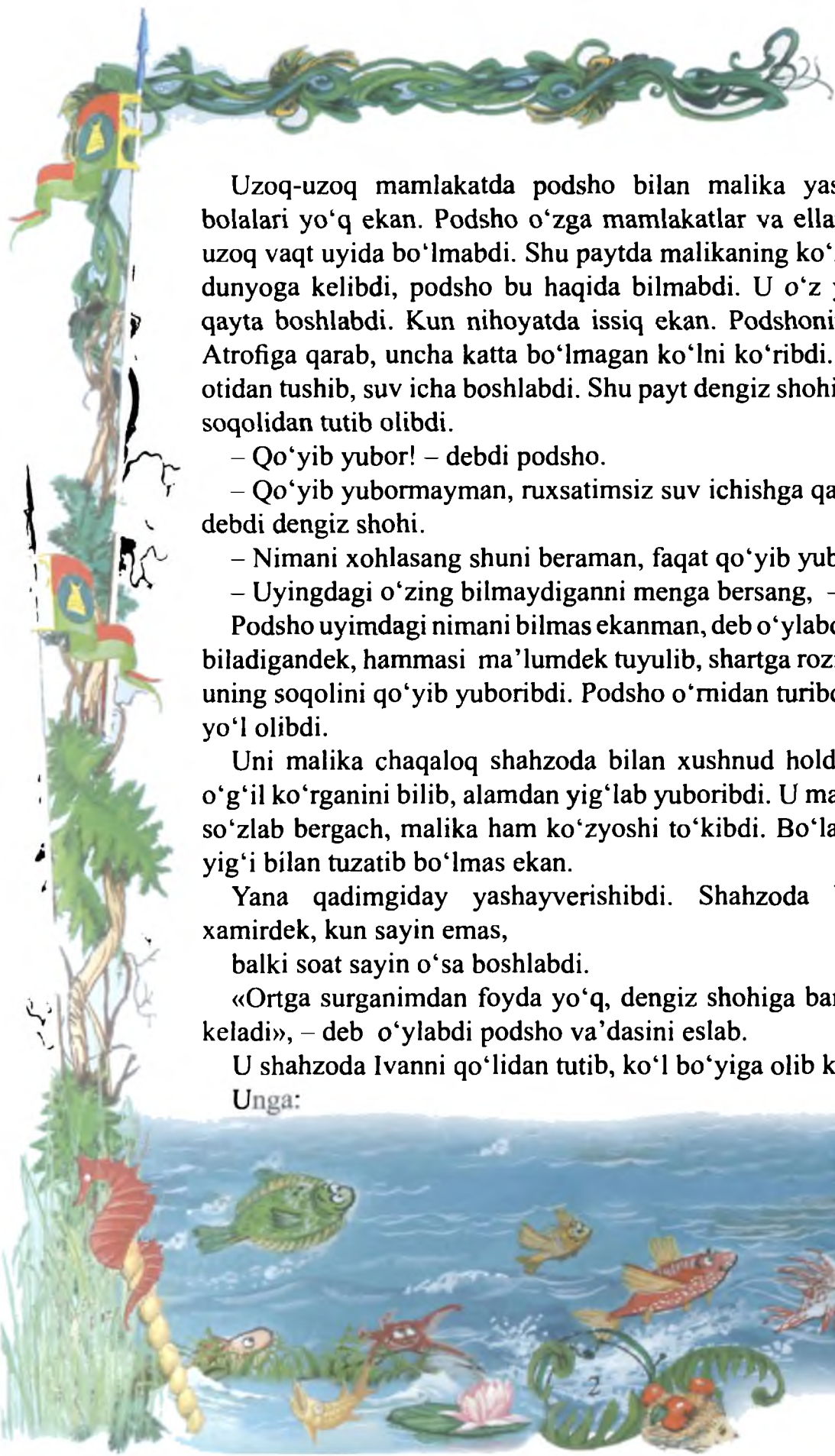
Dengiz shohi va dono Vasilisa



Из сборника сказок А.Н. Афанасьева

Морской царь и Василиса Премудрая





Uzoq-uzoq mamlakatda podsho bilan malika yashagan ekan, ularning bolalari yo‘q ekan. Podsho o‘zga mamlakatlar va ellarni aylangani jo‘nabdi, uzoq vaqt uyida bo‘lmabdi. Shu paytda malikaning ko‘zi yorib, shahzoda Ivan dunyoga kelibdi, podsho bu haqida bilmabdi. U o‘z yurti, o‘z mamlakatiga qayta boshlabdi. Kun nihoyatda issiq ekan. Podshoning suv ichgisi kelibdi. Atrofiga qarab, uncha katta bo‘lmagan ko‘lni ko‘ribdi. Ko‘lga yaqinlashgach, otidan tushib, suv icha boshlabdi. Shu payt dengiz shohi suv ostidan chiqib, uni soqolidan tutib olibdi.

– Qo‘yib yubor! – debdi podsho.

– Qo‘yib yubormayman, ruxsatimsiz suv ichishga qanday hadding sig‘di? – debdi dengiz shohi.

– Nimani xohlasang shuni beraman, faqat qo‘yib yubor, – debdi podsho.

– Uyingdagi o‘zing bilmaydiganni menga bersang, – debdi dengiz shohi.

Podsho uyimdagi nimani bilmas ekanman, deb o‘ylabdi-o‘ylabdi. Hammasini biladigandek, hammasi ma‘lumdek tuyulib, shartga rozi bo‘libdi. Dengiz shohi uning soqolini qo‘yib yuboribdi. Podsho o‘midan turibdi, otiga minib, saroyga yo‘l olibdi.

Uni malika chaqaloq shahzoda bilan xushnud holda kutib olibdi. Podsho o‘g‘il ko‘rganini bilib, alamdand yig‘lab yuboribdi. U malikaga bo‘lgan voqeani so‘zlab bergach, malika ham ko‘zyoshi to‘kibdi. Bo‘lar ish bo‘lgan, endi uni yig‘i bilan tuzatib bo‘lmas ekan.

Yana qadimgiday yashayverishibdi. Shahzoda bo‘lsa, ko‘pchiyotgan xamirdek, kun sayin emas,

balki soat sayin o‘sa boshlabdi.

«Ortga surganimdan foyda yo‘q, dengiz shohiga baribir berishimga to‘g‘ri keladi», – deb o‘ylabdi podsho va‘dasini eslab.

U shahzoda Ivanni qo‘lidan tutib, ko‘l bo‘yiga olib kelibdi.

Unga:



За тридевять земель, в тридесятом государстве жил-был царь с царицею; детей у них не было. Поехал царь по чужим землям, по дальним сторонам; долгое время дома не бывал; на ту пору родила ему царица сына, Ивана-царевича, а царь про то и не ведает. Стал он держать путь в своё государство, стал подъезжать к своей земле, а день-то был жаркий, солнце так и пекло! И напала на него жажда – что ни дать, только бы воды испить! Осмотрелся кругом и видит невдалеке большое озеро; подъехал к озеру, слез с коня, давай глотать студёную воду. Пьёт и не чует беды; а царь морской ухватил его за бороду.

– Пусти! – просит царь.

– Не пущу, не смей пить без моего ведома!

– Какой хочешь возьми откуп – только отпусти!

– Давай то, чего дома не знаешь.

Царь подумал-подумал – чего он дома не знает? Кажись, всё знает, всё ему ведомо, – и согласился. Попробовал – бороду никто не держит; встал с земли, сел на коня и поехал восвояси.

Вот приезжает домой, царица встречает его с царевичем, такая радостная; а он как узнал про своё милое детище, так и залился горькими слезами. Рассказал царице, как и что с ним было, поплакали вместе, да ведь делать-то нечего, слезами дела не поправишь.

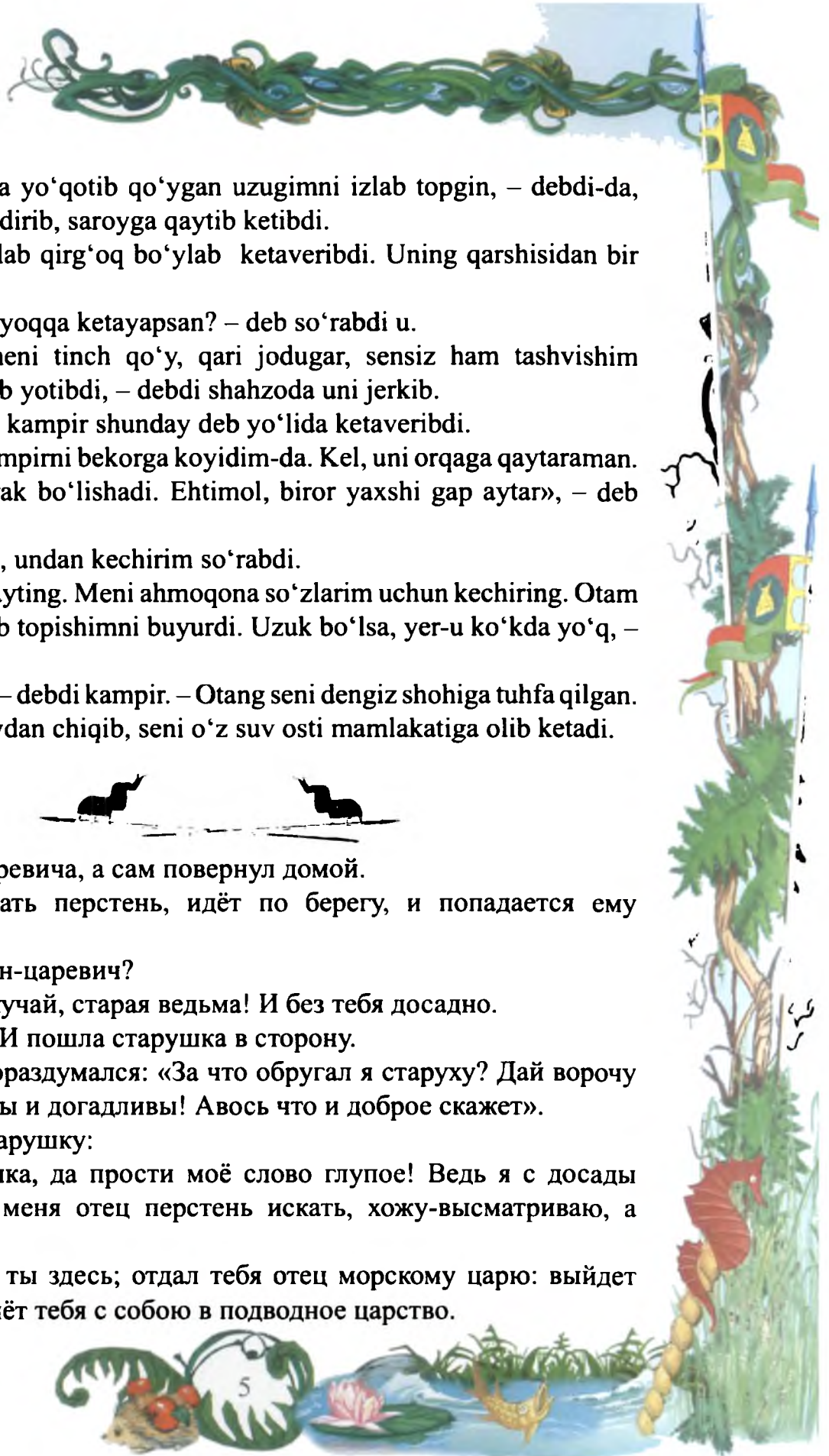
Стали они жить по-старому; а царевич растёт себе да растёт, словно тесто на опаре – не по дням, а по часам, и вырос большой. «Сколько ни держать при себе, – думает царь, – а отдавать надобно: дело неминуемое!»

Взял Ивана-царевича за руку, привёл прямо к озеру.

– Поищи здесь, – говорит, – мой перстень; я ненароком вчера обронил.







– Shu yerdan kecha yo‘qotib qo‘ygan uzugimni izlab topgin, – debdi-da, shahzodani yolg‘iz qoldirib, saroyga qaytib ketibdi.

Shahzoda uzukni izlab qirg‘oq bo‘ylab ketaveribdi. Uning qarshisidan bir kampir chiqib qolibdi.

– Shahzoda Ivan, qayoqqa ketayapsan? – deb so‘rabdi u.

– Jonga tegmay, meni tinch qo‘y, qari jodugar, sensiz ham tashvishim boshimdan oshib-toshib yotibdi, – debdi shahzoda uni jerkib.

– O‘zing bilasan... – kampir shunday deb yo‘lida ketaveribdi.

Shahzoda Ivan: «Kampirni bekorga koyidim-da. Kel, uni orqaga qaytaraman. Qariyalar aqlli va ziyrak bo‘lishadi. Ehtimol, biror yaxshi gap aytar», – deb o‘ylabdi.

U kampirni chaqirib, undan kechirim so‘rabdi.

– Buvijon, orqaga qayting. Meni ahmoqona so‘zlarim uchun kechiring. Otam yo‘qotgan uzugini izlab topishimni buyurdi. Uzuk bo‘lsa, yer-u ko‘kda yo‘q, – debdi.

– Gap uzukda emas, – debdi kampir. – Otang seni dengiz shohiga tuhfa qilgan. Hozir dengiz shohi suvdan chiqib, seni o‘z suv osti mamlakatiga olib ketadi.



Оставил одного царевича, а сам повернул домой.

Стал царевич искать перстень, идёт по берегу, и попадаетея ему навстречу старушка.

– Куда идёшь, Иван-царевич?

– Отвяжись, не докучай, старая ведьма! И без тебя досадно.

– Ну, оставайся... – И пошла старушка в сторону.

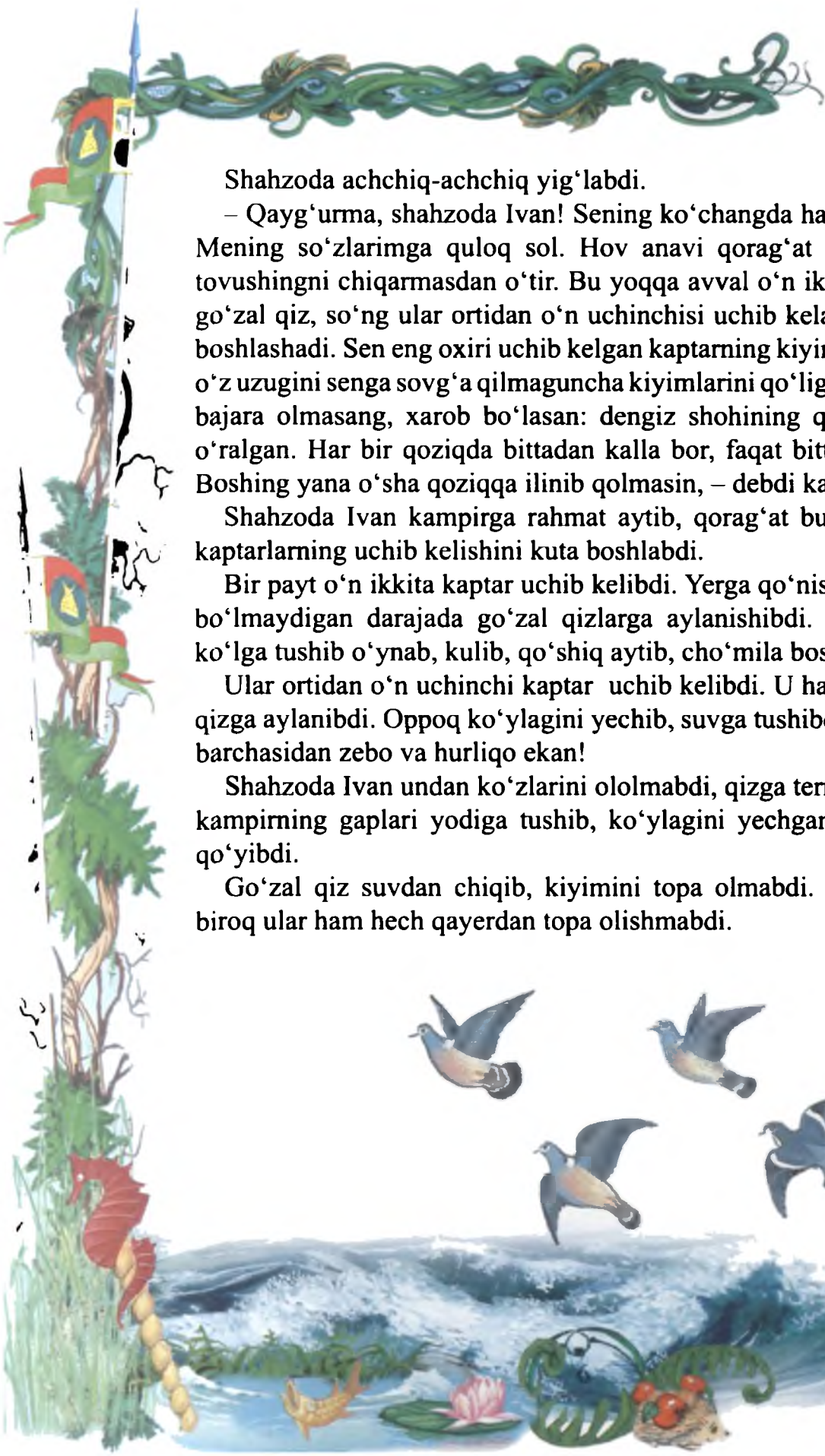
А Иван-царевич пораздумался: «За что обругал я старуху? Дай ворочу её; старые люди хитры и догадливы! Авось что и доброе скажет».

И стал ворочать старушку:

– Воротись, бабушка, да прости моё слово глупое! Ведь я с досады вымолвил: заставил меня отец перстень искать, хожу-высматриваю, а перстня нет как нет!

– Не за перстнем ты здесь; отдал тебя отец морскому царю: выйдет морской царь и возьмёт тебя с собою в подводное царство.





Shahzoda achchiq-achchiq yig'labdi.

– Qayg'urma, shahzoda Ivan! Sening ko'changda ham bayram bo'lib qolar. Mening so'zlarimga quloq sol. Hov anavi qorag'at butasi ortiga berkinib, tovushingni chiqarmasdan o'tir. Bu yoqqa avval o'n ikkita kaptar – o'n ikkita go'zal qiz, so'ng ular ortidan o'n uchinchi uchib keladi-da, ko'lda cho'mila boshlashadi. Sen eng oxiri uchib kelgan kaptarning kiyimlarini yashirib qo'y. U o'z uzugini senga sovg'a qilmaguncha kiyimlarini qo'lga berma. Shu yumushni bajara olmasang, xarob bo'lasan: dengiz shohining qasri qoziqdevor bilan o'ralgan. Har bir qoziqda bittadan kalla bor, faqat bittasida hech nima yo'q. Boshing yana o'sha qoziqqa ilinib qolmasin, – debdi kampir shahzodaga.

Shahzoda Ivan kampirga rahmat aytib, qorag'at butasi orqasiga berkinib, kaptarlarning uchib kelishini kuta boshlabdi.

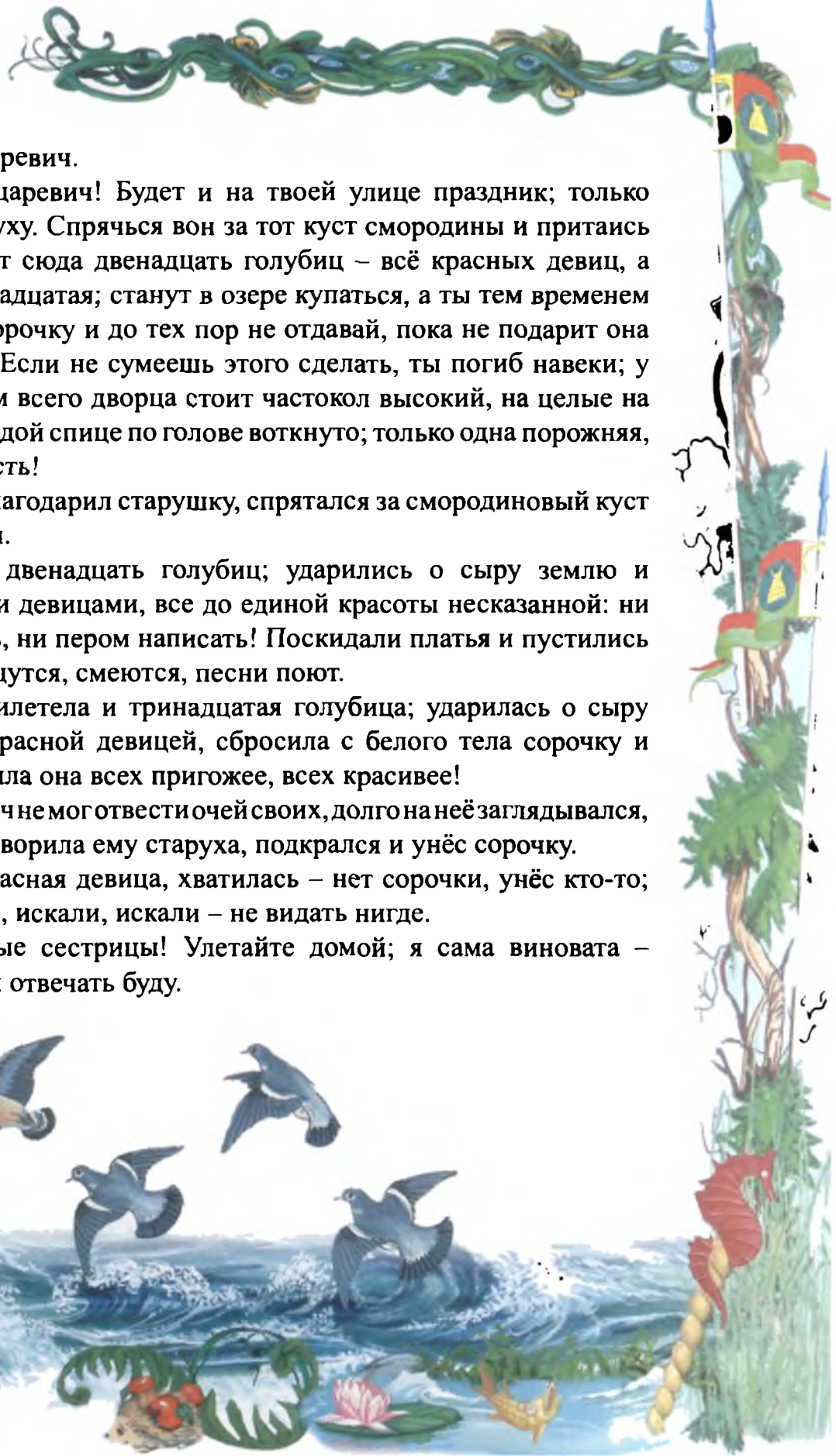
Bir payt o'n ikkita kaptar uchib kelibdi. Yerga qo'nishib, so'z bilan ta'riflab bo'lmaydigan darajada go'zal qizlarga aylanishibdi. Kiyimlarini yechishib, ko'lga tushib o'ynab, kulib, qo'shiq aytib, cho'mila boshlashibdi.

Ular ortidan o'n uchinchi kaptar uchib kelibdi. U ham yerga qo'nib, go'zal qizga aylanibdi. Oppoq ko'ylagini yechib, suvga tushibdi. U boshqa qizlarning barchasidan zebo va hurliqo ekan!

Shahzoda Ivan undan ko'zlarini ololmabdi, qizga termulib turaveribdi, oxiri kampirning gaplari yodiga tushib, ko'ylagini yechgan joyidan olib yashirib qo'yibdi.

Go'zal qiz suvdan chiqib, kiyimini topa olmabdi. Qizlar ham izlashibdi, biroq ular ham hech qayerdan topa olishmabdi.





Горько заплакал царевич.

– Не тужи, Иван-царевич! Будет и на твоей улице праздник; только слушайся меня, старуху. Спрячься вон за тот куст смородины и притаись тихохонько. Прилетят сюда двенадцать голубиц – всё красных девиц, а вслед за ними и тринадцатая; станут в озере купаться, а ты тем временем унеси у последней сорочку и до тех пор не отдавай, пока не подарит она тебе своего колечка. Если не сумеешь этого сделать, ты погиб навеки; у морского царя кругом всего дворца стоит частокол высокий, на целые на десять вёрст, и на каждой спице по голове воткнуто; только одна порожняя, не угоди на неё попасть!

Иван-царевич поблагодарил старушку, спрятался за смородиновый куст и ждёт поры-времени.

Вдруг прилетают двенадцать голубиц; ударились о сыру землю и обернулись красными девицами, все до единой красоты несказанной: ни вздумать, ни взгадать, ни пером написать! Поскидали платья и пустились в озеро: играют, плещутся, смеются, песни поют.

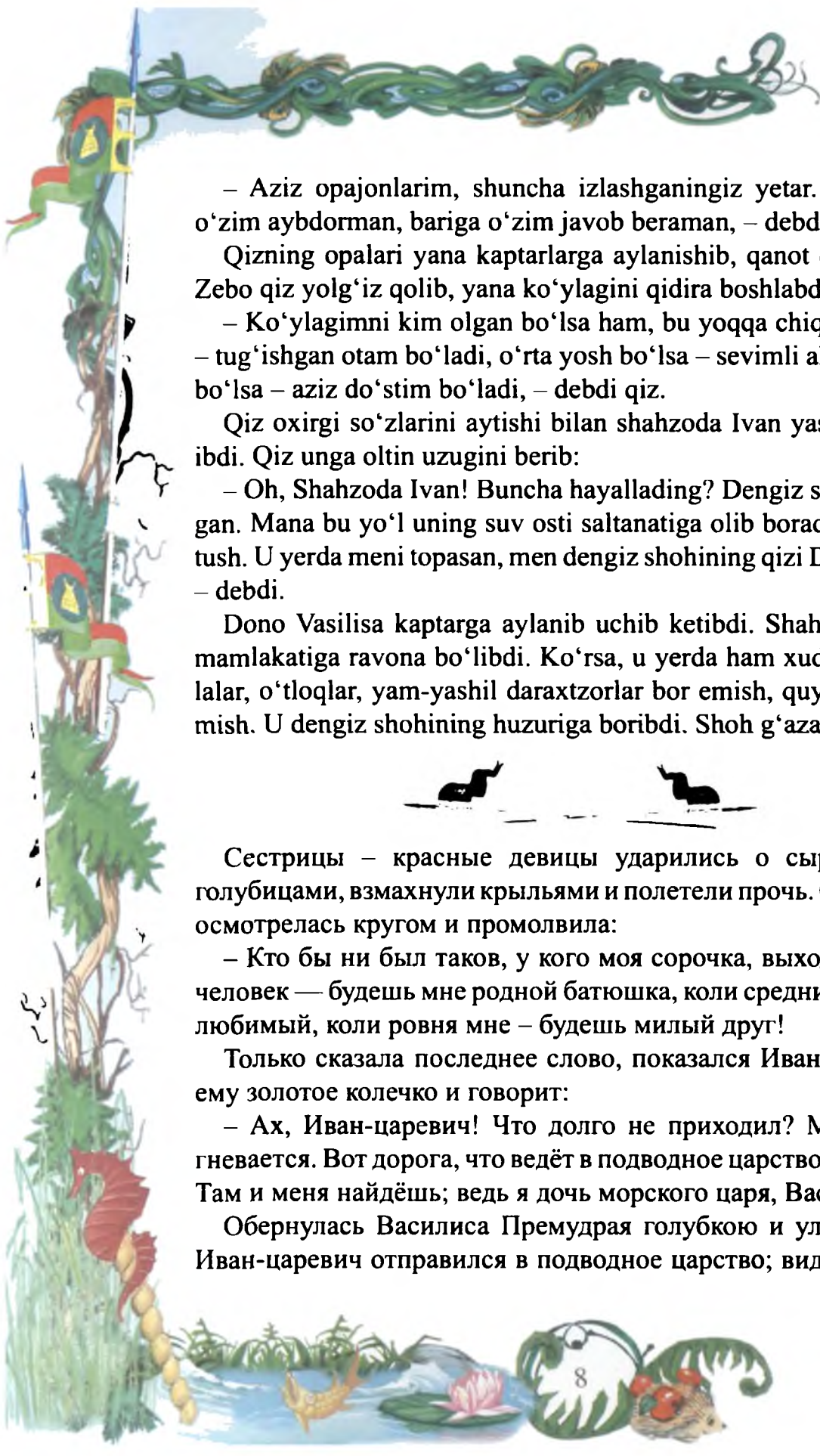
Вслед за ними прилетела и тринадцатая голубица; ударилась о сыру землю, обернулась красной девицей, сбросила с белого тела сорочку и пошла купаться; и была она всех пригожее, всех красивее!

Долго Иван-царевич не мог отвести очей своих, долго на неё заглядывался, да припомнил, что говорила ему старуха, подкрался и унёс сорочку.

Вышла из воды красная девица, хватилась – нет сорочки, унёс кто-то; бросились все искать, искали, искали – не видать нигде.

– Не ищите, милые сестрицы! Улетайте домой; я сама виновата – недосмотрела, сама и отвечать буду.





– Aziz opajonlarim, shuncha izlashganingiz yetar. Endi uyga qaytinglar, o‘zim aybdorman, bariga o‘zim javob beraman, – debdi qiz opalariga.

Qizning opalari yana kaptarlarga aylanishib, qanot qoqib uchib ketishibdi. Zebo qiz yolg‘iz qolib, yana ko‘ylagini qidira boshlabdi.

– Ko‘ylagimni kim olgan bo‘lsa ham, bu yoqqa chiqsin, keksa odam bo‘lsa – tug‘ishgan otam bo‘ladi, o‘rta yosh bo‘lsa – sevimli akam bo‘ladi, tengqurim bo‘lsa – aziz do‘stim bo‘ladi, – debdi qiz.

Qiz oxirgi so‘zlarini aytishi bilan shahzoda Ivan yashiringan joyidan chiqibdi. Qiz unga oltin uzugini berib:

– Oh, Shahzoda Ivan! Buncha hayallading? Dengiz shohi g‘azab otiga mingan. Mana bu yo‘l uning suv osti saltanatiga olib boradi. Qo‘rqmasdan yo‘lga tush. U yerda meni topasan, men dengiz shohining qizi Dono Vasilisa bo‘laman, – debdi.

Dono Vasilisa kaptarga aylanib uchib ketibdi. Shahzoda Ivan esa suv osti mamlakatiga ravona bo‘libdi. Ko‘rsa, u yerda ham xuddi yer yuzidagidek dalalar, o‘tloqlar, yam-yashil daraxtzorlar bor emish, quyosh nur sochib turgan-mish. U dengiz shohining huzuriga boribdi. Shoh g‘azablanib:



Сестрицы – красные девицы ударились о сыру землю, сделались голубицами, взмахнули крыльями и полетели прочь. Осталась одна девица, осмотрелась кругом и промолвила:

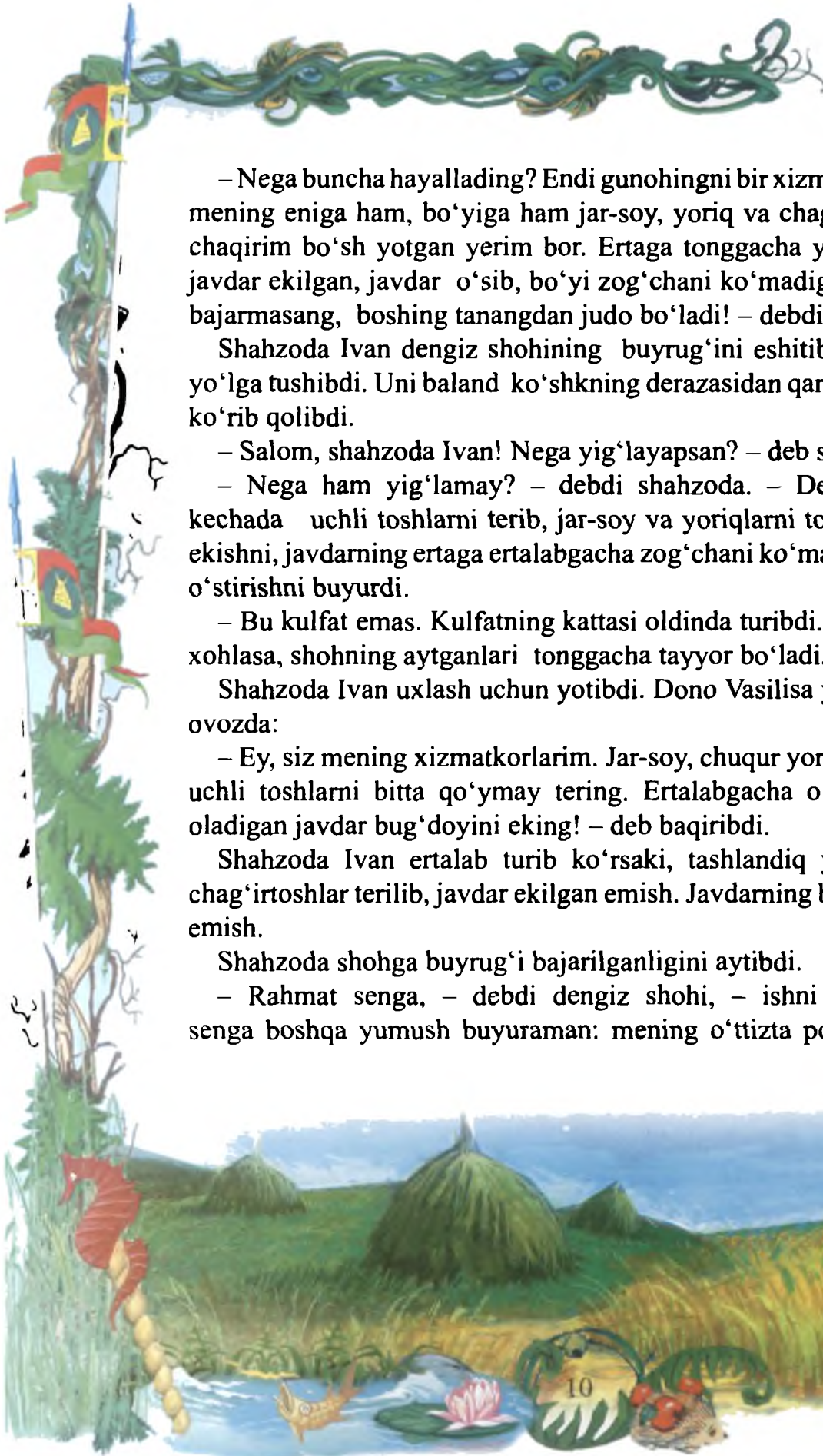
– Кто бы ни был таков, у кого моя сорочка, выходи сюда; коли старый человек — будешь мне родной бабушка, коли средних лет – будешь братец любимый, коли ровня мне – будешь милый друг!

Только сказала последнее слово, показался Иван-царевич. Подала она ему золотое колечко и говорит:

– Ах, Иван-царевич! Что долго не приходил? Морской царь на тебя гневается. Вот дорога, что ведёт в подводное царство; ступай по ней смело! Там и меня найдёшь; ведь я дочь морского царя, Василиса Премудрая.

Обернулась Василиса Премудрая голубкою и улетела от царевича. А Иван-царевич отправился в подводное царство; видит – и там свет такой





– Nega buncha hayallading? Endi gunohingni bir xizmatimni bajarib yuvasan: mening eniga ham, bo'yiga ham jar-soy, yoriq va chag'irtosh qoplagan o'ttiz chaqirim bo'sh yotgan yerim bor. Ertaga tonggacha yer kaftdek tekislangan, javdar ekilgan, javdar o'sib, bo'yi zog'chani ko'madigan bo'lsin. Aytganimni bajarmasang, boshing tanangdan judo bo'ladi! – debdi.

Shahzoda Ivan dengiz shohining buyrug'ini eshitib ko'zlari yoshga to'lib yo'lga tushibdi. Uni baland ko'shkning derazasidan qarab turgan Dono Vasilisa ko'rib qolibdi.

– Salom, shahzoda Ivan! Nega yig'layapsan? – deb so'rabdi u.

– Nega ham yig'lamay? – debdi shahzoda. – Dengiz shohi menga bir kechada uchli toshlarni terib, jar-soy va yoriqlarni to'ldirib, tekislab, javdar ekishni, javdarning ertaga ertalabgacha zog'chani ko'madigan darajada undirib o'stirishni buyurdi.

– Bu kulfat emas. Kulfatning kattasi oldinda turibdi. Hozir yotib uxla, xudo xohlasa, shohning aytganlari tonggacha tayyor bo'ladi, – debdi qiz.

Shahzoda Ivan uxlash uchun yotibdi. Dono Vasilisa yo'lakka chiqib, baland ovozda:


– Ey, siz mening xizmatkorlarim. Jar-soy, chuqur yoriqlarni to'ldiring, o'tkir uchli toshlarni bitta qo'ymay tering. Ertalabgacha o'sib, zog'chani berkita oladigan javdar bug'doyini eking! – deb baqiribdi.

Shahzoda Ivan ertalab turib ko'rsaki, tashlandiq yer kaftdek tekislanib, chag'irtoshlar terilib, javdar ekilgan emish. Javdarning bo'yi zog'chani berkitar emish.

Shahzoda shohga buyrug'i bajarilganligini aytibdi.

– Rahmat senga, – debdi dengiz shohi, – ishni uddalay olding. Endi senga boshqa yumush buyuraman: mening o'ttizta poxol g'aramim, har bir





же, как у нас, и там поля, и луга, и рощи зелёные, и солнышко греет. Приходит он к морскому царю. Закричал на него морской царь:

– Что так долго не бывал? За вину твою вот тебе служба: есть у меня пустошь на тридцать вёрст и в длину и поперёк — одни рвы, буераки да каменьё острое! Чтоб к завтраму было там как ладонь гладко, и была бы рожь посеяна, и выросла б к раннему утру так высока, чтобы в ней галка могла схорониться. Если того не сделаешь – голова твоя с плеч долой!

Идёт Иван-царевич от морского царя, сам слезами обливается. Увидала его в окно из своего терема высокого Василиса Премудрая и спрашивает:

– Здравствуй, Иван-царевич! Что слезами обливаешься?

– Как же мне не плакать? – отвечает царевич. – Заставил меня царь морской за одну ночь сровнять рвы, буераки и каменьё острое и засеять рожью, чтоб к утру она выросла и могла в ней галка спрятаться.

– Это не беда, беда впереди будет. Ложись с богом спать; утро вечера мудренее, всё будет готово!

Лёг спать Иван-царевич, а Василиса Премудрая вышла на крылечко и крикнула громким голосом:


– Гей, вы, слуги мои верные! Ровняйте-ка рвы глубокие, снесите каменьё острое, засевайте рожью колосистою, чтоб к утру поспело.

Проснулся на заре Иван-царевич, глянул – всё готово: нет ни рвов, ни буераков, стоит поле как ладонь гладкое, и красуется на нём рожь – столь высока, что галка схоронится.

Пошёл к морскому царю с докладом.

– Спасибо тебе, – говорит морской царь, – что сумел службу сослужить. Вот тебе другая работа: есть у меня триста скирдов, в каждом скирду по триста копен – всё пшеница белоярая; обмолоти мне к завтраму всю пшеницу чисто-начисто, до единого зёрнышка, а скирдов не ломай и снопов не разбивай. Если не сделаешь — голова твоя с плеч долой!





g'aramda o'ttiz bog'lamdan oq boshli bug'doyim bor. Ertaga ertalabgacha g'aramlarni buzmasdan, bog'lamlarni sindirmasdan, bitta ham donni qoldirmay top-toza qilib yanchib berasan. Yumushimni bajara olmasang, boshing tanangdan judo bo'ladi.

– Xo'p bo'ladi, janobi oliylari!– debdi shahzoda Ivan. Yana ko'chadan ko'zyoshi qilib o'tibdi.

– Nega yig'layapsan, Ivan? – deb so'rabdi undan Dono Vasilisa.

– Yig'lamay bo'ladimi? Dengiz shohi ertalabgacha g'aram va bog'lamlarni egmay, bukmay, sindirmay bitta ham donni yo'qotmay, barcha g'allani yanchishni buyurdi! – debdi shahzoda.

– Bu kulfat emas. Kulfat hali oldinda, – debdi Vasilisa. – Borib uxla, xudo xohlasa, ertalabgacha shohning aytgani tayyor bo'ladi.

Shahzoda uxlash uchun yotibdi. Dono Vasilisa yo'lakka chiqib bor ovozda shunday debdi:

– Hoy, chumolilar, yer yuzida qancha bo'lsangiz, baringiz bu yoqqa keling, otaxonning g'aramlaridagi g'allani bitta qo'ymay top-toza qilib terib, to'plab bering!

Dengiz shohi ertalab shahzoda Ivanni huzuriga chorlab:

– Topshirig'imni bajardingmi? – deb so'rabdi.

– Bajardim, janobi oliylari! – debdi shahzoda.

– Qani, borib ko'raylik-chi, – debdi shoh.

Ular xirmonga borishibdi. G'aramlar hech narsa tegmagandek turganmish, g'alla omboriga borishibdi, xampalar don bilan liq to'la emish.

– Rahmat senga, og'ayni, – debdi dengiz shohi. – Endi menga toza mumdan cherkov qurib ber. U ertalabgacha tayyor bo'lsin. Bu sening oxirgi xizmatig bo'ladi.

Shahzodaning ko'zyoshlari yana daryo bo'libdi.

– Buncha ko'zyosh qilmasang? – deb so'rabdi Dono Vasilisa o'zining baland ko'shkidan.

– Mendek yigit yig'lamay, kim yig'lasin? Dengiz shohi bir kechada toza mumdan cherkov qurishni buyurdi.





– Слушаю, ваше величество! – сказал Иван-царевич; опять идёт по двору да слезами обливается.

– О чём так горько плачешь? – спрашивает его Василиса Премудрая.

– Как же мне не плакать? Приказал мне царь морской за одну ночь все скирды обмолотить, зерна не обронить, а скирдов не ломать и снопов не разбивать.

– Это не беда, беда впереди будет! Ложись спать с богом, утро вечера мудренее.

Царевич лёг спать, а Василиса Премудрая вышла на крылечко и закричала громким голосом:

– Гей, вы, муравьи ползучие! Сколько вас на белом свете ни есть – все ползите сюда и повыберите зерно из батюшкиных скирдов чисто-начисто.

Поутру зовёт морской царь Ивана-царевича:

– Сослужил ли службу?

– Сослужил, ваше величество!

– Пойдём посмотрим.

Пришли на гумно — все скирды стоят нетронуты, пришли в житницы – все закрома полнёхоньки зерном.

– Спасибо тебе, брат! — сказал морской царь. – Сделай мне ещё церковь из чистого воску, чтобы к рассвету была готова: это будет твоя последняя служба.


Опять идёт Иван-царевич по двору, слезами умывается.

– О чём горько плачешь? – спрашивает его из высокого терема Василиса Премудрая.

– Как мне не плакать, доброму молодцу? Приказал морской царь за одну ночь сделать церковь из чистого воску.

– Ну, это ещё не беда, беда впереди будет. Ложись-ка спать, утро вечера мудренее.

Царевич улёгся спать, а Василиса Премудрая вышла на крылечко и закричала громким голосом:



– Bu kulfat emas, hamma kulfat oldinda. Yotgin-da, uxla, tonggacha bir gap bo'lar, – debdi Vasilisa.

Shahzoda yotib uxlabdi. Dono Vasilisa yo'lakka chiqib, bor ovozda chaqiribdi:

– Hoy, siz ishchan arilar! Dunyoda qancha bo'lsangiz, baringiz bu yoqqa keling, ertalabgacha toza mumdan cherkov qurib bering!

Ertalab shahzoda Ivan uyqudan uyg'onib toza mumdan qurilgan cherkovni ko'ribdi. Shohga buyrug'i bajarilganligini aytibdi.

– Rahmat senga, shahzoda Ivan. Buyurgan yumushlarimni hech kim sendek bajarib ko'nglimni olmagan edi. Mening merosxo'rim bo'l, o'n uchta qizimdan biriga uylanib, saltanatimni avaylab asra! – debdi unga shoh.

Shahzoda Ivan Dono Vasilisani tanlabdi. Shu zahoti ularni nikohlashib, uch kun to'y-u tomosha qilishibdi.

Oradan ozmi, ko'pmi vaqt o'tgach, shahzoda Ivan o'z ota-onasini, muqaddas Rus yurtini sog'inibdi.

– Shahzoda Ivan, buncha xafasan? – deb so'rabdi Dono Vasilisa.

– Eh, Dono Vasilisa, otamni, onamni sog'indim, muqaddas Rusga ketgim kelyapti, – debdi shahzoda.

– Haqiqiy kulfat shu bo'ladi! – debdi Vasilisa shu payt. – Agar biz bu yerdan ketsak, ortimizdan quvishadi.

Shoh g'azablanib, bizni o'limga mahkum etadi. Buning chorasini topishimiz kerak.

– Гей, вы, пчёлы работающие! Сколько вас на белом свете ни есть – все летите сюда и слепите из чистого воску церковь Божию, чтоб к утру была готова!

Поутру встал Иван-царевич, глянул — стоит церковь из чистого воску, и пошёл к морскому царю с докладом.

– Спасибо тебе, Иван-царевич! Каких слуг у меня ни было, ни-кто не сумел так угодить, как ты. Будь же за то моим наследником, всего царства оберегателем; выбирай себе любую из тринадцати дочерей моих в жёны.

Иван-царевич выбрал Василису Премудрую; тотчас их обвенчали и на радостях пировали целых три дня.

Ни много ни мало прошло времени, стосковался Иван-царевич по своим родителям, захотелось ему на святую Русь.

– Что так грустен, Иван-царевич?

– Ах, Василиса Премудрая, сгрустнулось по отцу, по матери, захотелось на святую Русь.

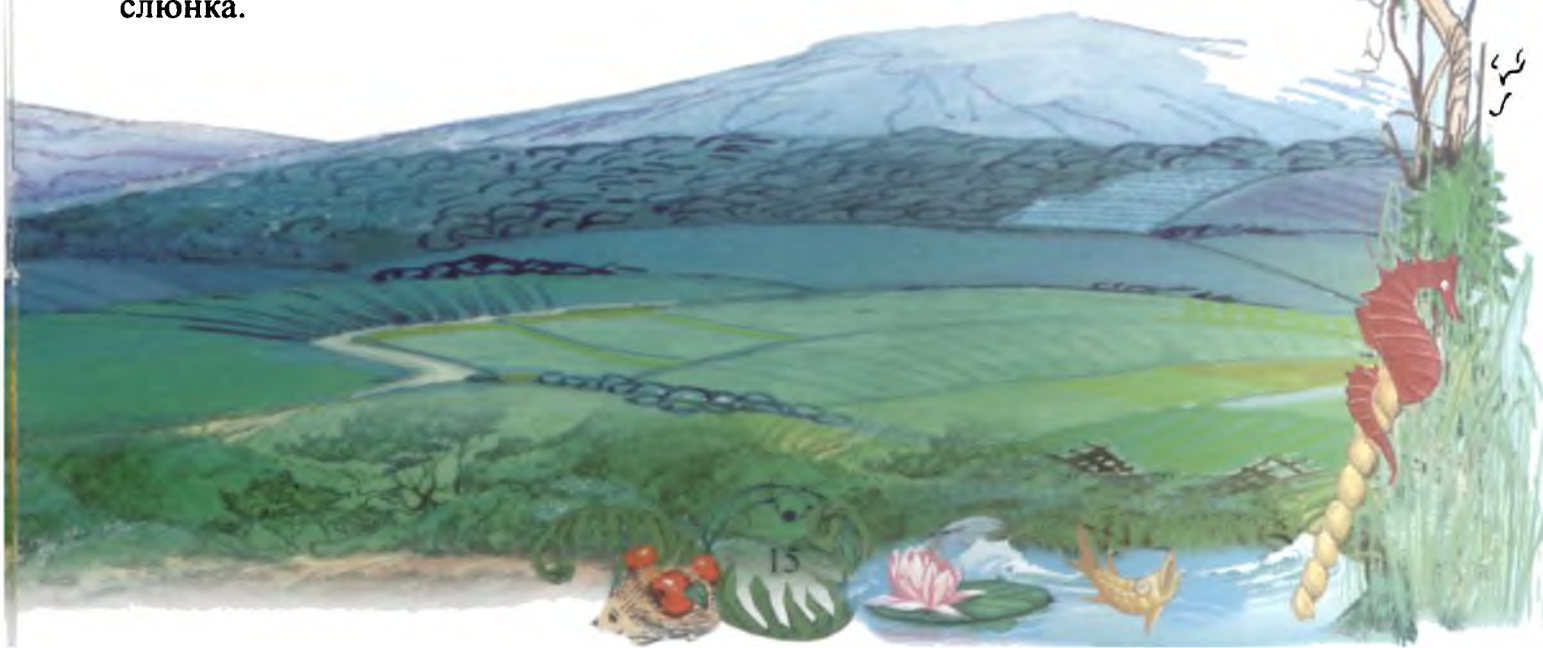
– Вот это беда пришла! Если уйдём мы, будет за нами погоня великая; царь морской разгневется и предаст нас смерти. Надо ухитриться!

Плюнула Василиса Премудрая в трёх углах, заперла двери в своём тереме и побежала с Иваном-царевичем на святую Русь.

На другой день ранёхонько приходят посланные от морского царя – молодых подымать, во дворец к царю звать. Стучатся в двери:

– Проснитесь, пробудитесь! Вас батюшка зовёт.

– Ещё рано, мы не выспались, приходите после! – отвечает одна слякка.



Dono Vasilisa uchta burchakka tuplab, o'z ko'shkini ichkarisidan berkitib, shahzoda Ivan bilan muqaddas Rusga jo'nab ketibdi.

Ertasi kuni ertalab dengiz shohining elchilari Dono Vasilisa bilan Shahzoda Ivanni uyqudan uyg'otib, shohning qasriga olib ketish uchun kelishibdi.

Ular eshikni taqillatishib:

– Uyg'ona qolinglar, tura qolinglar! Otangiz sizlarni o'z huzuriga chorlayapti!
– deyishibdi.

– Hali barvaqt, uyquga to'yganimiz yo'q, keyinroq kelinglar, – deb javob beribdi birinchi tupuk.

Kelganlar ortiga qaytib ketishibdi. Biror soatdan so'ng yana kelishib eshikni taqillatishibdi:

– Uyg'onish vaqti bo'ldi, uxlash vaqti o'tdi!

– Biroz sabr qilinglar, turayapmiz, kiyinyapmiz, – debdi ikkinchi tupuk.

Dengiz shohining g'azabi qaynabdi, bular buncha imillashayapti, deb uchinchi bor elchilarini jo'natibdi.

– Hozir chiqamiz! – debdi uchinchi tupuk.

Elchilar kutishibdi-kutishibdi: yana eshikni taqillatishibdi: hech qanday ovoz eshitilmabdi. Eshikni buzishib, ichkarida hech kim yo'qligiga amin bo'lishibdi.

Ular shohga kelin-kuyovning qochib ketganini ma'lum qilishibdi. Shoh darg'azab bo'lib, qizi bilan kuyovini quvishga farmon beribdi.

Dono Vasilisa bilan shahzoda Ivan bu paytda uzoq-uzoqlarda ketib borishayotgan ekan.

Ular uchqur otlarida dam olmasdan yo'l yuraverishibdi.



Вот посланные ушли, обождали час-другой и опять стучатся:

– Не пора-время спать, пора-время вставать!

– Погодите немного: встанем, оденемся! – отвечает вторая слюнка.

В третий раз приходят посланные: царь-де морской гневается, зачем так долго они прохлаждаются.

– Сейчас будем! – отвечает третья слюнка.

Подождали-подождали посланные и давай опять стучаться: нет отклика, нет отзова! Выломали двери, а в тереме пусто.

Доложили царю, что молодые убежали; озлобился он и послал за ними погоню великую.

А Василиса Премудрая с Иваном-царевичем уже далеко-далеко! Скачут на борзых конях без остановки, без роздыху.

– Ну-ка, Иван-царевич, припади к сырой земле да послушай, нет ли погони от морского царя?

Иван-царевич соскочил с коня, припал ухом к сырой земле и говорит:

– Слышу я людскую молвь и конский топ!

– Это за нами гонят!


– сказала Василиса Премудрая и тотчас обратила коней зелёным лугом, Ивана-царевича – старым пастухом, а сама сделалась смирной овечкою.

Наезжает погоня:

– Эй, старичок!

Не видал ли ты – не проскакал ли здесь добрый молодец с красной девицей?





– Qani, shahzoda Ivan, yerga qulog‘ingni tutib ko‘r-chi, dengiz shohi bizni quvib kelmayaptimikan? – debdi Dono Vasilisa.

Shahzoda Ivan otdan sakrab tushib, yerga qulog‘ini tutib:

– Odamlarning tovushi, otlar tuyog‘ining dupurini eshitayapman! – debdi.

– Ular ortimizdan quvib kelishyapti, – debdi Dono Vasilisa. So‘ng shu onda otlarni ko‘m-ko‘k o‘tloqqa, shahzoda Ivanni qari cho‘ponga aylantirib qo‘yibdi. O‘zi yuvoshgina qo‘ziga aylanib olibdi.

Quvib kelayotganlar cholning yonida to‘xtab, undan:


– Hoy, otaxon, shu yerdan otlarga mingan bir yigit bilan bir qiz o‘tganini ko‘rmadingizmi? – deb so‘rashibdi.

– Yo‘q, mehribon odamlar, ko‘rganim yo‘q, – deb javob beribdi shahzoda Ivan. – Qirq yildan buyon shu yerda suruvni o‘tlataman. Boshim ustidan birorta qush, yonimdan birorta hayvon o‘tgan emas.

Quvib kelayotganlar ortga qaytib, shohga:

– Shoh hazrati oliylari, yo‘lda qo‘zisini o‘tlatib yurgan choldan bo‘lak hech kimni ko‘rmadik! – deyishibdi.

– Nega ularni tutmadinglar! Ular o‘shalar-ku! – deb qichqiribdi dengiz shohi. So‘ng boshqa izquvarlarni ular ortidan jo‘natibdi. Shahzoda Ivan bilan Dono Vasilisa bu paytda uchqur otlarini uzoq-uzoqlarda yeldirib ketishayotgan ekan.



– Нет, люди добрые, не видал, – отвечает Иван-царевич. – Сорок лет, как пасу на этом месте – ни одна птица мимо не пролётывала, ни один зверь мимо не прорыскивал!

Воротилась погоня назад:

– Ваше царское величество! Никого в пути не наехали, видали только: пастух овечку пасёт.

– Что ж не хватали? Ведь это они были! – закричал морской царь и послал новую погоню.

А Иван-царевич с Василисой Премудрою давным-давно скачут на борзых конях.

– Ну, Иван-царевич, припади к сырой земле да послушай, нет ли погони от морского царя?

Иван-царевич слез с коня, припал ухом к сырой земле.



– Shahzoda Ivan, yerga tushib quloq sol-chi, ortimizdan dengiz shohining odamlari quvib kelishmayaptimikan? – debdi Dono Vasilisa.

Shahzoda Ivan otdan tushib, yerga qulog'ini tutibdi.

– Odamlarning tovushi va otlarning dupurini eshitayapman, – debdi u.

– Ular ortimizdan quvib kelishyapti! – debdi Dono Vasilisa. So'ng shahzoda Ivanni qari popga, otlarni daraxtlarga, o'zini esa cherkovga aylantirib qo'yibdi.

Quvi kelayotganlar popga yaqinlashib:

– Hoy, otaxon, shu yerdan qo'zi yetaklagan qariya o'tmadimi? – deb so'rashibdi.

– Yo'q, aziz odamlar, qo'zini ham, qariyani ham ko'rganim yo'q. Qirq yildan beri shu cherkovda mehnat qilaman. Yonimdan birorta qush, birorta hayvon o'tmagan, – debdi shahzoda.

Quvayotganlar yana orqaga qaytishibdi. Ular shohga:

– Shoh hazrati oliylari. Cho'pon bilan qo'zini topa olmadik. Biroq yo'lda cherkov yonida qari popni uchratdik, – deyishibdi.

– Nega cherkovni buzib, popni qo'lga olmadinglar. Malika bilan shahzoda o'shalar-ku! – deb qichqiribdi dengiz shohi.



– Слышу я людскую молвь и конский топ, – говорит.
– Это за нами гонят! – сказала Василиса Премудрая; сама сделалась церковью, Ивана-царевича обратила стареньким попом, а лошадей – деревьями.

Наезжает погоня:

– Эй, батюшка! Не видал ли ты, не проходил ли здесь пастух с овечкою?

– Нет, люди добрые, не видал. Сорок лет тружусь в этой церкви – ни одна птица мимо не пролётывала, ни один зверь мимо не прорыскивал!

Повернула погоня назад:

– Ваше царское величество! Нигде не нашли пастуха с овечкою; только в пути и видели что церковь да попа-старика.


– Что же вы церковь не разломали, попа не захватили? Ведь это они самые были! – закричал морской царь и сам поскакал вдогонь за Иваном-царевичем и Василисою Премудрою.

А они далеко ускакали.

Опять говорит
Василиса Премудрая:

– Иван-царевич!





Shoh shunday deb Dono Vasilisa bilan shahzoda Ivanni quvishga tushibdi.
Bu paytda Dono Vasilisa bilan shahzoda Ivan ancha yiroqda ekan.

Dono Vasilisa Ivanga:

– Shahzoda Ivan, yerga quloq sol-chi, bizni quvlashmayaptimikan? – debdi.
Shahzoda Ivan otdan tushib yerga qulog‘ini tutibdi.

– Odam tovushi va otning dupurini eshityapman, – debdi shahzoda.

– Shohning o‘zi ot choptirib bizni quvib kelayapti, – debdi Dono Vasilisa.

Dono Vasilisa otni ko‘lga, shahzoda Ivanni erkak o‘rdakka, o‘zini esa moda o‘rdakka aylantirib qo‘yibdi.

Dengiz shohi ko‘l bo‘yiga ot choptirib kelib, erkak va moda o‘rdak kimlar ekanini darrov fahmlab, burgutga aylanibdi. U ikkalasini ham o‘ldirmoqchi bo‘libdi, biroq niyati amalga oshmabdi. Yuqoridan erkak o‘rdakka chang solmoq bo‘lib uchib tushishi bilan, o‘rdak sho‘ng‘ib suv ostiga kirib ketibdi. Moda o‘rdak ham burgut yaqinlashishi bilan suv ostiga sho‘ng‘ibdi. Shoh o‘zini suvga urgani qolibdi. Oxiri bir ish chiqmagach, shoh o‘z suv osti yurtiga ravona bo‘libdi. Dono Vasilisa bilan shahzoda

Ivan fursatini topib suvdan chiqishibdi-da,
Rus yurtiga jo‘nab ketishibdi.



Припади к сырой земле – не слышать ли погони?

Слез Иван-царевич с коня, припал ухом к сырой земле:

– Слышу я людскую молвь и конский топ пуще прежнего.

– Это сам царь скачет.

Оборотила Василиса Премудрая коней озером, Ивана-царевича – селезнем, а сама сделалась уткойю.

Прискакал царь морской к озеру, тотчас догадался, кто таковы утка и селезень, ударился о сыру землю и обернулся орлом. Хочет орёл убить их до смерти, да не тут-то было: что ни разлетится сверху.. вот-вот ударит селезня, а селезень в воду нырнёт; вот-вот ударит утку, а утка в воду нырнёт! Бился, бился, так ничего и не смог сделать. Поскакал царь морской в своё подводное царство, а Василиса Премудрая с Иваном-царевичем выждали доброе время и поехали на святую Русь.

